

**ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ  
ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ В  
РОМАНЕ ДЖ. ЛОНДОНА  
“MARTIN EDEN” С  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА  
ТАДЖИКСКИЙ**

**Сайфитдинова Мунира Рахматовна**, д-р философии (PhD) по специальности «Филология», ст. преподаватель каф. перевода и грамматики английского языка ф-та иностранных языков ГОУ «ХГУ имени акад. Б. Гафурова» (Худжанд, Таджикистан)

**УСУЛҲОИ АСОСИИ  
ТАРҶУМАИ МАҶОЗ  
ДАР АСАРИ Ҷ. ЛОНДОНА  
“МАРТИН ИДЕН” АЗ ЗАБОНИ  
АНГЛИСӢ БА ТОҶИКӢ**

**Сайфитдинова Мунира Раҳматовна**, д-ри фалсафа (PhD) аз рӯи ихтисоси “Филология”, сармуаллимаи кафедраи тарҷума ва грамматикаи забони англисӣ, факултети забонҳои хориҷӣ ДДХ ба номи акад.Б. Гафуров, (Тоҷикистон, Хучанд)

**THE MAIN METHODS  
OF TRANSLATION  
OF METAPHOR IN THE NOVEL  
“MARTIN EDEN” BY J. LONDON  
FROM ENGLISH  
INTO TAJIK**

**Sayfitdinova Munira Rahmatovna**, Dr. of Philosophy (PhD) on “Philology” speciality of the department of Grammar and Translation of the English Language attached to the faculty of foreign languages, under Khujand State University named after acad. B. Gafurov, (Tajikistan, Khujand),  
**E-MAIL:** msayfitdinova\_28@mail.ru

**Ключевые слова:** Дж. Лондон, роман «Мартин Иден», метафора, окказиональная авторская метафора, способы перевода метафоры, расширение, замена

Рассматриваются основные приёмы перевода стилистического приёма метафоры в романе Дж. Лондона «Мартин Иден». Установлено, что перевод метафоры является одним из наиболее спорных вопросов, а точная классификация способов перевода образных слов еще не определена. Проанализирован стилистический приём передачи метафоры в романе «Мартин Иден» Дж. Лондона в переводе У. Холикова, выявлены два метода перевода: метод замены слов на лексическом уровне и метод расширения. Установлено, что при переводе метафоры способом замены слов в переведенном тексте она в некоторых случаях приобретает новое значение. Метафорический перевод за счет расширения компонентов придаёт тексту дополнительный эмоционально-экспрессивный оттенок. В отдельных случаях переводчик комбинирует приёмы сужения и расширения компонентного состава метафорического выражения.

**Калидвожаҳо:** Ҷ. Лондон, романи “Мартин Иден”, маҷоз, маҷозии муаллифӣ, усулҳои тарҷума, васеъшавӣ, иваз

Усулҳои асосии тарҷумаи василаи услубии маҷоз дар тарҷумаи романи “Мартин Иден”-и Ҷ. Лондон ба риштаи таҳлил кашида шудааст. Муайян шудааст, ки тарҷумаи маҷоз яке аз масъалаҳои баҳсталаб буда, таснифи аниқи усулҳои тарҷумаи вожаҳои маҷозӣ то ҳол пешниҳод нашудааст. Дар асоси таҳлили василаи услубии интиқоли маҷоз дар романи “Мартин Иден”-и Ҷ. Лондон дар тарҷумаи Ҷ. Холиқназаров ду усули тарҷумаи ошкор карда шудааст: тавассути усули ивази калима дар сатҳи лексикӣ, усули васеъшавии ҷузъҳо. Муайян шудааст, ки ҳангоми тарҷумаи маҷозии муаллифӣ бо усули

ивази калима дар сатҳи лексикӣ маънои маҷозӣ дар баъзе ҳолатҳо маънои нав пайдо мекунад. Тарҷумаи маҷоз бо усули васеъшавии ҷузъҳо ба матн тобиши эҳсосию экспрессивии иловагӣ мебахшад. Дар баъзе мавридҳо тарҷумон усулҳои ихтисоршавӣ ва васеъ кардани ҷузъҳои иборати маҷозиро ба ҳам мепайвандад.

**Key-words:** J. London, the novel "Martin Eden" metaphor, occasional (author's) metaphor, ways of translation of metaphor, extension, substitution

*In the article the author examines the main methods of translation of the stylistic device of metaphor in the translation of the novel "Martin Eden" by J. London. It has been established that the translation of metaphor is one of the most controversial issues, and exact classification of methods of translating metaphorical words have not yet been determined. The article analyzes the stylistic device of metaphor in the translation of the novel "Martin Eden" by J. London and reveals two methods of translation: the method of substituting words for one another at the lexical level, the method of extension. It has been established that the translation of a metaphor by means of the methods of substituting words at the lexical level in some cases acquires a new meaning in the translated text. Metaphorical translation, due to extension of components gives an additional emotional and expressive shade. In some cases the translator combines the techniques of omitting and extending a component composition of a metaphorical expression.*

Переводческий опыт тесно связан с межкультурной коммуникацией, и переводоведение приобретает новый статус в современном языкознании. Передача слов-метафор с языка оригинала на язык перевода является одним из актуальных проблем при переводе художественных произведений.

Использование стилистического приёма метафоры занимает центральную часть в художественных произведениях, она является его основным компонентом. Во многих научных работах процесс перевода метафор рассматривается как особая ментальная операция, позволяющая осознать авторский замысел и адекватно передать его на языке перевода [3, с. 168]. Н. И. Большакова по этому поводу отмечает: «В процессе перевода происходит творческая перекодировка текста, относящегося к другой культуре и к автору с другим мировоззрением, которая сопровождается потерей части информации и добавлением новой информации и новой оценки, зависящей от эстетических, этнических, идеологических установок интерпретатора» [1, с. 24].

Так, О. П. Чуча пишет, что сложность перевода заключается в том, чтобы вызвать у читателя адекватное восприятие описываемых событий, то есть то же восприятие в эстетическом отношении, те же переживания, которые близки и понятны тем, кто читает произведение в оригинале [7, с. 25].

Теория перевода стилистических средств языка оперирует так называемым «законом сохранения метафоры», основанным на положении стилистики о том, что слова, которые используются в тропах, должны сочетаться друг с другом и в их прямом значении [3, с. 36].

Проанализировав множество работ по теории перевода, мы пришли к выводу, что мнения учёных по данной проблеме не совпадают. Так, Питер Ньюмарк в работе «A Textbook of Translation» рассматривает ряд приёмов, с помощью которых, по его мнению, переводчики обычно передают метафору в художественном тексте:

1. Происходит сохранение метафорического образа в случае, если он понятен и близок носителям другого языка.
2. Оригинальная метафора заменяется метафорой-эквивалентом.

3. Метафора переводится сравнением.
4. Метафорический образ сохраняется с добавлением поясняющей информации.
5. Метафора переводится перефразированием [8, с. 15].

П. Ньюмарк считает, что приём перевода метафоры зависит от её видов, и выделяет пять видов метафоры. Взгляды В. Н. Комиссарова и Я. И. Рецкера частично совпадают с мнением П. Ньюмарка. В. Н. Комиссаров и Я. И. Рецкер также считают, что перевод метафоры зависит от её видов: «Способы передачи лексических фигур речи при переводе зависят, прежде всего, от того, является ли данный образ общенародным (языковым) или индивидуальным (авторским). В каждом имеется своя система метафор и сравнений, которые люди, говорящие на этом языке, неоднократно используют в процессе общения» [4, с. 134;6, с. 152].

Таким образом, они выделяют три способа перевода метафоры:

1. полный эквивалент;
2. аналог;
3. замена [6, с.152-154].

Как отмечают многие учёные, наиболее трудным для переводчиков является перевод авторской метафоры, поскольку она отличается оригинальностью, новизной и тесно связана с контекстом.

Е. Д. Боева и Е. А. Кулькина, исследовав способы перевода авторской метафоры, выделяют четыре способа её перевода:

1. полный перевод (с сохранением образа);
2. замена на уровне лексического, синтаксического и морфологического оформления;
3. опущение / добавление адекватных лексических единиц [2, с. 41].

С точки зрения наличия или отсутствия семантических и структурных преобразований, при переводе авторской метафоры с английского языка на русский М. А. Куниловская и Н. В. Короводина выделили следующие приёмы сохранения авторской образности:

1) полный перевод, при котором в переводе сохраняется семантика и структура метафоры. При этом лексические значения русского и английского словосочетаний имеют одинаковый семный состав и вызывают одинаковые ассоциации у представителей двух языков, что позволяет использовать их в качестве соответствий друг другу;

2) замена на уровне лексического оформления, т.е. использование в рамках данного контекста слов с другим семным составом, но со схожим смыслом;

3) замена на уровне морфологического оформления, т.е. использование слов, имеющих схожее лексическое значение, но относящихся к другому лексико-грамматическому классу или имеющих другие грамматические значения;

4) замена на уровне синтаксического оформления, т.е. изменение синтаксического типа предложения, связанное с переводом метафоры;

5) добавление / опущение лексических единиц, оформляющих образ.

Один и тот же образ в двух языках может выражаться с большей или меньшей степенью экспликации, что приводит к необходимости добавлять или опускать слова, создающие его [5, с. 4].

В данной статье мы проанализируем основные приёмы передачи метафоры в переводе романа Дж. Лондона «Мартин Иден» на таджикский язык. Роман был переведен в 1981 г. в г. Душанбе известным переводчиком Уктамом Холиковым.

Собранный иллюстративный материал показывает, что в основном авторские

метафоры переведены двумя способами:

1. заменой на уровне лексики;
2. приёмом добавления или опущения.

Далее рассмотрим каждый из названных приёмов перевода.

### **1. Приём замены на уровне лексики.**

Переводчик Уктам Холиков при переводе метафоры в основном использовал приём **замены на уровне лексики**. Приём **замены на уровне лексики** – это приём, который переводчики используют в процессе перевода, когда заменяют слово синонимом или антонимом: *A flood of associations, visions of various ways he had made the acquaintance of women, rushed into his mind and threatened to swamp it* [10, 30]. = *Ўро боз маҷрои сураҷои рангоранг зер кард, хотироти вохӯрӣ ва шиносӣ бо занҳои гуногун дар пеши назараи ба ҷилва даромаданд* [9, с.7].

В данном примере два слова являются метафорой: *flood* и *rush*. Слово *flood* имеет несколько значений: *ливень, проливный дождь*. Переводчик использовал синонимичное слово *маҷро*, что означает “русло реки, проток, место стока рек и ручьев, ручей”. 2. направление; дорога прогресса. Слово “*ассоциация*” означает “связь между отдельными представлениями, порождающими другие”. Переводчик использовал для перевода несинонимичное слово *сураҷ*, что означает *фотография*. Независимо от того, что переводчик использовал для перевода приём замены компонентов, метафоричный образ при переводе передаётся.

Рассмотрим перевод **приёмом замены**: *There were cowardly suggestions that he should make believe, assume a part; and there were still more cowardly suggestions that warned him he would fail in such course, that his nature was not fitted to live up to it, and that he would make a fool of himself* [10, 10]. = *Баъзан дилаш васваса мекард, ки худро ҳамчун одами дигар нишон диҳад, вале худи ҳамон лаҳза ба сараи фикри ҳавлангезе меомад, ки ин кор ба ӯ даст намедихад ва дар як лаҳза шармандаю шармсор мегардад* [9, с.17].

Выражение *cowardly suggestions* переводчик перевёл, используя приём замены, и перевёл как “*fikri ҳавлангез*”. Слова *suggestion* и *фикр* не соответствуют друг другу, так как анализ слова *suggestion* показывает, что оно имеет четыре значения:

1. предложение; 2. подозрение, гипотеза; 3. наставление; 4. намёк, знак.

Хотя слово *suggestion* имеет несколько значений, но слово *фикр*, которое означает “мысль”, с ними не совпадает.

Следующее метафорическое выражение также переводится приёмом замены: *Martin went into the kitchen with a sinking heart, the image of her red face and slatternly form eating its way like acid into his brain. She might love him if she only had some time, he concluded. But she was worked to death* [10, 23]. = *Мартин бо дили гамгин ба сӯи оиҳона рафт. Рӯи сурхи хоҳар аз афту андоми чиркини вай аз пеши назараи дур намешуд. Агар вақт медошт, маро дӯст медошт, аз дил гузаронд Мартин. Лекин аз кори бисёр харобу ҳалок мешавад* [9, с. 41].

В данном примере субстансивное словосочетание *a sinking heart* и глагольное словосочетание *worked to death* приобретают метафорическое значение. В тексте перевода выражение *a sinking heart* использовано в трансформированном виде, т.к. метафорический компонент *sinking* - “*гарқиуда*” (*утонувший*) означает “сердиться”, “рассердиться”. Переводчик перевел его, используя приём замены. Слово *sinking* заменено на *гамгин*, что означает “расстроенный”. В данном случае замена метафорического компонента передаёт основной смысл метафорического значения.

Глагольное выражение "work to death" имеет метафорический оттенок, и в тексте перевода переводчик перевёл его, используя приём расширения. Если выражение *worked to death* перевести, используя приём дословного перевода, то оно переводится как *работать до смерти*, т.е. это выражение означает *работать усердно*. Следует отметить, что в тексте перевода образность выражения *worked to death* отражена в слове "death" и оно переведено как *харобу ҳалок*.

В некоторых местах переводчик Уктам Холиков заменил несколько компонентов: *And then he saw her, under the lights, between her brother and the strange young man with glasses, and his heart seemed to stand still* [10, с.31]. = *Инак, дар равшани чарогон Руффо бидид: вай байни бародарашу ҷавони ношиноси айнакӣ мерафт. Дилаш аз тапиш бозмонд* [9, с.53].

В данном примере используется разговорная метафора, так как выражение *one's heart stood still* может функционировать как в разговорной, так и в художественной речи. Эта метафора относится к простому типу, потому что её экспрессивная нагрузка стёрлась. Переводчик полностью трансформировал метафорическую единицу и перевёл её как "дили касе аз тапиш бозмон". Трансформация при переводе придаёт этому выражению новый, выразительный эмоциональный тон.

В анализируемом примере выражение *move (stir, touch) sm.'s heart* в тексте перевода трансформировалось следующим образом: "Go along and get your breakfast," she said roughly, though secretly pleased. Of all her wandering brood of brothers he had always been her favorite. "I declare I will kiss you," she said, with a sudden stir at her heart [10, с. 23]. = - *Беҳтараи рафта ноништа кун, - гуфт хоҳар зоҳиран оташинона, вале ботинан мамнун буд; аз ҳамаи бародарони оворай оламгаштааш Мартин ҳамеша маҳбубтаринашон буд.- Хайр, ин ҷо биё, ман туро бибӯсам, - илова кард вай якбора меҳраи тофтааст* [9, с. 40].

Развёрнутая метафора *move (stir, touch) sm.'s heart* означает *расстраиваться*. В тексте перевода эта метафора модифицировалась. Слово *heart*, которое означает *сердце*, переводится как *чувство (мехр)*. В данном переводе переводчик использовал **приём замены на уровне лексики**.

Независимо от того, что это выражение переведено приёмом замены на уровне лексики, переводчик смог передать образный оттенок этого выражения.

В некоторых местах переводчик полностью заменяет глагольный компонент развёрнутой метафоры и использует слово другой части речи. Например: *He dared not go near Ruth's neighborhood in the daytime, but night found him lurking like a thief around the Morse home, stealing glimpses at the windows and loving the very walls that sheltered her* [10, с. 27]. = *Рӯзона ӯ ҷуръат намекард, ки ба маскани Руфъ ҳатто наздик шавад, вале шабҳо ба мисоли дузд дар атрофи хонаи Мирзо гаштугузор карда, дуздида-дуздида ба тирезаҳои чарогон менигарист ва нисбат ба деворҳои, ки Руф дар иҳотаи онҳо буд, дар худ назокат ва меҳрубонӣ ҳис менамуд* [9, с. 47].

Метафора *stealing glimpses* означает *смотреть*, и в тексте перевода именной компонент *stealing glimpses* меняется на глагольный и переведен как *нигаристан (смотреть)*. Другой компонент этого метафорического выражения, *stealing*, переведен в тексте как *дуздида*, что полностью совпадает с текстом оригинала. Также при переводе этого выражения переводчик использовал стилистический приём повтора: *дуздида – дуздида*. Такой способ перевода повышает экспрессивный оттенок метафорического выражения.

Таким образом, в большинстве случаев для передачи метафоры переводчик использовал приём замены на уровне лексики. В процессе перевода У. Холиков использовал для замены разные слова.

## **2. Перевод метафоры приёмом расширения компонентного состава.**

В романе Джека Лондона “Мартин Иден” часто встречаются развёрнутые окказиональные метафоры, которые служат для передачи эмоционально-экспрессивной стороны романа. В переводном тексте развёрнутые метафоры переданы приёмом расширения компонентного состава.

Например: *His mind was stirred. He heard words spoken that were meaningless to him, and other words that he had seen only in books* [10, 10]. = *Ақли ӯ бо шиддати том кор мекард. Дар атрофаи суханҳои гуфта мешуд, ки барояи номафҳум буданд ва мислашонро танҳо дар китобҳо вохӯрдаву ...* [9, с.18].

В данном контексте выражение *one's mind is stirred* имеет метафорическое значение, и для его перевода использован приём расширения, т.е. в состав развёрнутой метафоры при переводе добавлено несколько слов. Выражение *one's mind is stirred* означает *думать, размышлять*. Если мы проанализируем значение слова “*stir*”, то увидим, что оно приобретает другое значение:

1. движение; 2. чувство; 3. безрезультатность.

Таким образом, выражение *one's mind was stirred* в тексте означает *быстро думать*. Переводчик выбрал выражение *шиддати том*, что несколько не уменьшает экспрессивности данного выражения.

В следующем примере слова *to eyed* приобретает метафорическое значение: *A policeman on a street corner eyed him suspiciously, then noted his sailor roll. “Where did you get it?” the policeman demanded* [10, с.16]. = *Полисмене, ки дар ҳамгаиш буд, ба ӯ назари шубҳаангез афканд ва аз тарзи роҳгардиаш муқаррар кард, ки дарёнавард аст* [9, с. 28].

Глагол *to eye* имеет три значения:

1. смотреть; 2. внимательно смотреть; 3. наблюдать.

В тексте перевода простой глагол *to eye* переводится как фразовый глагол *назар афкандан*, но структурное преобразование не вносит семантических изменений.

Проанализируем другой пример развёрнутой метафоры: *Martin Eden came back to earth. His was a fluid organism, swiftly adjustable, capable of flowing into and filling all sorts of nooks and crannies. With the policeman's hail he was immediately his ordinary self, grasping the situation clearly* [10, с.16]. = *Мартин Иден аз олами хаёлот ба замин баргаиш. Ӯ табиатан ниҳоят зирак буд ва худро дарҳол ба вазият мувофиқ гардонида метавонист. Ҳамин ки полисмен ӯро чег зад, худи ҳамон лаҳза ба худ омад* [9, с. 28].

Выражение *come back* в тексте означает *прийти в себя*. В тексте перевода это выражение передается приёмом расширения, и переводчик добавляет выражение *аз олами хаёлот*, что придаёт развёрнутой метафоре другую эмоциональную окраску и конкретизирует её значение.

При переводе следующего примера используется метод опущения одного из компонентов метафорического выражения: *He caught her curious and speculative eyes fixed on his hands, and, being in explanatory mood, he said:*

- *“I just come down the Coast on one of the Pacific mail steamers* [10, с. 11]. = *Мартин пай бурд, ки Руф бо кунҷковӣ ба дастони ӯ менигарад ва беихтиёр лачоми сӯҳбатро раҳо*

карда, гапашро давом дод: - Ба ҳамин қарибӣ ман дар як киштии почта, ки дар уқёнуси Ором мегардад, шино карда омадам [9, с.19].

В этом предложении выражение *curious and speculative eyes* имеет переносное значение и слово *curious* означает *любопытный*, а слово *speculative* – *умозрительный*. При переводе этого примера переводчик использовал метод *опущения* одного из компонентов, и в переводе слово *speculative* не приводится. Здесь применен описательный приём, благодаря которому отражено метафорическое значение выражения.

Таким образом, переводчик У. Холиков умело использовал приём расширения компонентного состава, который описывает чувства протагонистов и антагонистов героев.

В романе Дж. Лондона “Мартин Иден” также использованы описательные метафоры. При использовании таких метафор автор полностью учел пропорции слов и гармонию образов с идейным содержанием произведения.

Таким образом, метафора является неотъемлемой частью произведения Дж. Лондона “Мартин Иден” и составила его общий художественный образ.

Проанализируем следующий пример: *...visions of various ways he had made the acquaintance of women, rushed into his mind and threatened to swamp it* [10, с. 3]. = *... хотироти вохӯрӣ ва шиносӣ бо занҳои гуногун дар пеши назараш ба ҷилва даромаданд* [9, с. 7].

В этом примере слова *rush* имеет переносное значение. Слово *rush* означает *двигаться, спешить*, но в тексте оно функционирует в значении *вспомнить*. Для перевода этого метафорического выражения использованы несинонимичные слова, но основной метафорический смысл выражения передан.

Итак, результаты проведенного исследования показывают, что одной из наиболее сложных задач перевода является сохранение авторской образности метафоры. Особые трудности возникают при переводе развернутой авторской метафоры. Переводчику не всегда удавалось найти адекватный способ передачи авторских метафор, включающих дополнительные компоненты: окказиональный вид метафоры, стилистическую наполненность образа и т.д., которые считаются особенно трудными для перевода.

Тем не менее, в рамках работы мы попытались проанализировать приёмы сохранения авторской образности, которые использовал переводчик У. Холиков при переводе романа Дж. Лондона «Мартин Иден». Для передачи стилистического приёма метафоры переводчик адекватно подобрал эквиваленты для элементов образных средств, что позволило с той или иной степенью достоверности воспроизвести на языке перевода метафорическую модель оригинала. Таким образом, проведенное исследование приводит нас к выводу, что сохранение авторской образности метафоры остается одной из наиболее сложных задач в практике перевода художественных текстов.

#### **Список использованной литературы:**

1. *Большакова Л. С. Метафора в англоязычном поликодовом тексте (на материале британских и американских музыкальных видеоклипов): автореф... дисс. канд. фил. наук: 10.02.04 –Германские языки. – Самара, 2018. – 24 с.*
2. *Боева Е. Д., Кулькина Е. А. Способы перевода авторской метафоры в художественном тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики.- 2014. - №4. Ч.3. – С.41-44.*
3. *Вовк В. Н. Языковая метафора в художественной речи. Природа вторичной номинации. – Киев, 1988. – 140 с.*

4. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский.- Москва: Высшая школа, 1990. – 127с.
5. Куниловская М. А., Короводина Н. В. Авторская метафора как объект перевода [Электронный ресурс]. <https://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 06.11.2021).
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика – Москва: Р. Валент, 2007. – 244 с.
7. Чуча О. П. Когнитивные особенности перевода метафоры (на материале романа А. Гавальды "Просто вместе") // Научный вестник Международного гуманитарного университета. - 2014. - № 10.- С. 168-170.
8. Newmark P.A. Textbook of Translation. Harlow: Pearson Education Limited, 2008.- 292 p.

**Источники иллюстративного материала:**

9. Лондон Ч. Мартин Иден/тарҷумаи Холиқов Ў.- Душанбе: Ирфон, 1981. – 408 с.
10. London J. Martin Eden.–Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. – 432 p.

**Reference Literature:**

1. Bolshakova L.S. Metaphor in English Polycode Text (based on British and American musical videoclips). Synopsis of candidate dissertation in philology: 10.02.04. – Germanic Languages – Samara, 2018. – 24 pp.
2. Boeva Ye. D., Kulkina Ye.A. Means of Translating the Author's Metaphor in Belles-Lettres Text Philological Sciences. The Issues of Theory and Practice. - 2014.- №4, V.3. – pp. 41 - 44.
3. Vovk V. N. Language Metaphor in Belles-Lettres Discourse. The Nature of Secondary Nomination. – Kiev, 1988. - 140 pp.
4. Komissarov V. N. Practical Manual on Translation from English into Russian. – M.: Higher School, 1990. – 127 pp.
5. Kunilovskaya M. A., Korovodina N. V. Author's Metaphor as an Object of Translation [Electronic resource]. <https://cyberleninka.ru/> (date of access: 06.11. 2021).
6. Retsker Ya. I. Theory of Translation and Translation Practice – M.: R.Valent, 2007. – 244 pp.
7. Chucha O.P. Cognitive Features of Translation of a Metaphor (based on the novel by A. Gavalda "Just Together") // Scientific Bulletin of the International University for Humanities. 2014. №. 10. – pp. 168 - 170.
8. Newmark P.A. Textbook of Translation. Harlow: Pearson Education Limited, 2008. - 292 pp.

**The Sources of Illustration Materials:**

9. London J. Martin Eden. Translation by Holiqov U. - Dushanbe: Cognition, 1981. – 408 pp.
10. London J. Martin Eden. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. - 432 pp.